

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

28 MARS 1973.

**Proposition de loi relative au statut en Belgique
de l'Assemblée de l'Atlantique Nord.**

DEVELOPPEMENTS

Nous avons l'honneur d'exposer ci-après la portée de la proposition de loi qui vous est soumise et qui concerne le statut à octroyer en Belgique à l'Assemblée de l'Atlantique Nord.

Cette institution a été créée en 1954 à l'initiative de parlementaires des pays membres de l'OTAN en vue de combler une lacune du Traité de l'Organisation de l'Atlantique Nord, signé en 1949, qui, à côté du Conseil des Ministres et du Secrétariat général, ne fait aucune place à un organisme de nature parlementaire comme il en existe dans bon nombre d'organisations intergouvernementales. En 1955, s'est réuni pour la première fois l'organisme qui porte aujourd'hui le nom d'« Assemblée de l'Atlantique Nord » et qui à l'origine s'est appelé « Conférence des Parlementaires des pays de l'OTAN », puis de 1957 à 1966, « Conférence des Parlementaires de l'OTAN ».

L'Assemblée se compose de parlementaires des 15 pays membres de l'OTAN. Ceux-ci sont choisis dans leurs parlements respectifs, selon des méthodes propres à chacun de ces derniers.

Chaque pays dispose à l'Assemblée d'un nombre de votes fixé par le Règlement. L'Assemblée se réunit en session plénière une fois par an. Ses cinq commissions (Commission politique, Commission militaire, Commission économique, Commission scientifique et technique, Commission de l'Education, des Affaires culturelles et de l'Information) tiennent en outre une session spéciale pour examiner les projets de rapports qui seront présentés à la session annuelle. La Com-

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1972-1973.

28 MAART 1973.

**Voorstel van wet betreffende het statuut in België
van de Noordatlantische Vergadering.**

TOELICHTING

Wij hebben de eer U hierna de draagwijdte toe te lichten van het voorstel van wet dat U wordt onderworpen en dat betrekking heeft op het statuut dat aan de Noordatlantische Vergadering in België zal worden verleend.

Deze instelling werd in 1954 op initiatief van parlementsleden van de NAVO-landen opgericht ten einde een leemte in het Noordatlantisch Verdrag aan te vullen. Dit Verdrag dat in 1949 ondertekend werd, ruimt namelijk naast de Raad van Ministers en het Secretariaat-Generaal geen plaats in voor een orgaan van parlementaire aard zoals er een bestaat in tal van intergouvernementele organisaties. In 1955 werd de eerste vergadering gehouden van het orgaan dat thans wordt aangeduid met de naam « Noordatlantische Vergadering » en dat oorspronkelijk « Conferentie der Parlementsleden van de NAVO-landen » heette, en vervolgens, van 1957 tot 1966, « Conferentie van Parlementsleden van de NAVO ».

De Vergadering is samengesteld uit parlementsleden van de vijftien lidstaten van de NAVO. Deze leden worden gekozen uit hun respectieve Parlementen, volgens de procedures die elk van deze Parlementen zelf bepaalt.

Ieder land beschikt in de Vergadering over een aantal stemmen vastgesteld door het reglement. De Vergadering komt éénmaal per jaar in voltallige zitting bijeen. Haar vijf commissies (Politieke Commissie, Militaire Commissie, Economische Commissie, Wetenschappelijke en Technische Commissie, Commissie voor de Opvoeding, de Culturele Zaken en de Voorlichting) houden bovendien een speciale vergadering om de ontwerpen van rapport te onderzoeken die in de jaarlijkse zitting zullen worden voorgeled. De Permanente

mission permanente, dans laquelle chaque pays est représenté par un seul parlementaire, dirige les activités de l'Assemblée : elle se réunit en moyenne quatre fois l'an.

Le siège de l'Assemblée a été établi à Londres, puis transféré à Paris du fait que l'OTAN y siégeait. D'abord association de fait, l'Assemblée a été reconnue par le gouvernement français qui lui a conféré le statut d'association étrangère par un arrêté du Ministre de l'Intérieur en date du 29 janvier 1962, pris sur la base de la loi du 1^{er} juillet 1901 relative au contrat d'association, modifiée par les décrets-lois des 12 avril 1939 et 1^{er} septembre 1939. Outre cette reconnaissance légale, l'Assemblée a toujours bénéficié en France d'une assimilation tacite au régime de l'OTAN.

Lors du transfert de l'Assemblée en Belgique en 1968, s'est posé le problème du statut à lui attribuer dans notre pays, la conclusion d'un accord de siège n'étant pas réalisable avec une institution ne possédant pas la personnalité juridique internationale. D'autre part, l'Assemblée ne rentre pas dans le champ d'application de la loi belge du 25 octobre 1919, modifiée par celle du 6 décembre 1954, relative aux associations internationales.

C'est pourquoi il nous semble nécessaire de faire droit à la demande de l'Assemblée tendant à obtenir la personnalité juridique en Belgique et le maintien des avantages dont elle bénéficiait en France.

En raison des rapports étroits existant entre l'Assemblée et l'OTAN, cette proposition accorde à l'Assemblée un régime qui s'inspire de la Convention d'Ottawa du 20 septembre 1951 sur le statut de l'OTAN, approuvée par la loi du 1^{er} février 1955.

Les dispositions de la présente proposition de loi s'analysent comme ci-après :

L'article 1^{er} reconnaît la personnalité juridique à l'Assemblée, qui aux termes de l'article 2 est représentée par son Secrétaire général.

L'article 3 stipule que l'Assemblée reste soumise aux juridictions belges. Cependant ses biens et avoirs ne peuvent faire l'objet de mesures d'exécution, si ce n'est à la suite d'une décision judiciaire ayant force de chose jugée.

Suivant les articles 5 et 6, les locaux de l'Assemblée sont inviolables et bénéficient d'une protection suffisante.

Les articles 7 et 8 concernent l'inviolabilité des archives et des communications officielles.

L'article 9 exonère des droits de douane les articles destinés à l'usage officiel de l'Assemblée de même que ses publications.

Selon l'article 10, elle jouit en matière d'impôts et taxes, directs et indirects, des mêmes exonérations que l'OTAN.

Commissie, waarin ieder land vertegenwoordigd is door één enkel parlamentslid, leidt de werkzaamheden van de Vergadering : ze komt gemiddeld viermaal per jaar bijeen.

De zetel van de Vergadering werd gevestigd te Londen en vervolgens overgebracht naar Parijs omdat de NAVO er zetelde. De Vergadering die eerst een feitelijke vereniging was, werd erkend door de Franse Regering die haar het statuut van buitenlandse vereniging heeft toegekend bij een besluit van de Minister van Binnenlandse Zaken dd. 29 januari 1962, getroffen op grond van de wet van 1 juli 1901 betreffende het verenigingscontract, gewijzigd door de wetsbesluiten van 12 april 1939 en 1 september 1939. Bovendien deze wettelijke erkenning was de Vergadering in Frankrijk steeds stilzwijgend gelijkgesteld met de NAVO.

Toen de Vergadering in 1968 haar zetel naar België overbracht, rees het probleem van het statuut dat haar in ons land diende te worden toegekend, omdat het niet mogelijk was een vestigingsakkoord te sluiten met een instelling die geen internationale rechtspersoonlijkheid bezit. Anderdeels valt de Vergadering niet onder de Belgische wet van 25 oktober 1919, gewijzigd door de wet van 6 december 1954, betreffende de internationale verenigingen.

Het lijkt ons daarom noodzakelijk te voldoen aan het verzoek van de Vergadering dat zij in België rechtspersoonlijkheid zou verkrijgen en de voordelen zou blijven genieten die zij in Frankrijk had verworven.

Als gevolg van de nauwe betrekkingen die tussen de Vergadering en de NAVO bestaan, verleent dit voorstel aan de Vergadering een status die geïnspireerd is op de Overeenkomst van Ottawa van 20 september 1951 betreffende het statuut van de NAVO, goedgekeurd door de wet van 1 februari 1955.

De bepalingen van het voorstel van wet kunnen worden samengevat als volgt :

Artikel 1 verleent rechtspersoonlijkheid aan de Vergadering die luidens artikel 2 vertegenwoordigd wordt door haar Secretaris-Generaal.

Artikel 3 bepaalt dat de Vergadering aan de Belgische rechtsmacht onderworpen blijft. Evenwel zijn haar eigendommen en bezittingen vrijgesteld van tenuitvoerlegging, zolang geen in kracht van gewijsde gegaan vonnis is geveld.

Volgens de artikelen 5 en 6 zijn de gebouwen van de Vergadering onschendbaar en worden ze behoorlijk beschermd.

De artikelen 7 en 8 hebben betrekking op de onschendbaarheid van het archief en van de officiële verbindingen.

Artikel 9 stelt de goederen die bestemd zijn voor het officieel gebruik van de Vergadering alsmede haar publikaties vrij van douanerechten.

Volgens artikel 10 geniet zij op het stuk van directe en indirecte belastingen en heffingen dezelfde vrijstellingen als de NAVO.

L'article 11 a trait au libre transfert et à la convertibilité des devises qu'elle détient.

L'article 12 concerne les immunités et privilèges octroyés aux délégués parlementaires : il s'agit d'une part de l'immunité de juridiction pour les opinions et votes émis par eux au cours de leur mission officielle, et d'autre part pendant la durée de leur mission, de l'exemption de détention et de poursuite judiciaire, de l'inviolabilité des documents, du libre déplacement, des facilités en matière de change et de bagages personnels.

L'article 13 attribue le statut diplomatique au Secrétaire général de l'Assemblée.

Cependant, aux termes de l'article 26, l'immunité de juridiction qui découle normalement de ce statut, ne joue pas pour les cas d'infraction à la législation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages occasionnés par eux, de même que pour les contrats non conclus expressément pour compte de l'Assemblée.

Ces deux réserves de l'article 26 s'appliquent d'ailleurs à l'immunité de juridiction des bénéficiaires de l'article 12, de même qu'à celle reconnue par l'article 14, pour les actes officiels, aux membres du personnel du Secrétariat International de l'Assemblée.

Pour le surplus, il est octroyé à ces derniers :

Par l'article 15, des facilités de change;

Par l'article 16, des facilités de rapatriement en période de crise internationale;

Par l'article 17, le droit d'importer leur mobilier en franchise ainsi que leurs automobiles privées en franchise temporaire, lors de leur première prise de fonctions en Belgique;

— Sont toutefois exclus de ces franchises, les ressortissants belges et, pour les impôts unifiés par le traité Benelux, les ressortissants néerlandais ou luxembourgeois.

Par l'article 18, le droit à un permis de séjour spécial;

Par les articles 19, 20 et 21, la dispense des dispositions légales en matière de travail et de législation sociale;

Par l'article 22, l'exonération d'impôts sur les appointements et les participations au fonds de prévoyance qui leur sont payés par l'Assemblée.

— Cependant, les ressortissants et résidents permanents de la Belgique ne jouissent pas de l'exemption fiscale desdits appointements.

Artikel 11 heeft betrekking op de vrije overdracht en op de inwisselbaarheid van de deviezen die zij in bezit heeft.

Artikel 12 handelt over de voorrechten en immunititeiten die aan de parlementaire afgevaardigden worden toegekend : deze zijn eensdeels de immunititeit van rechtsmacht voor de meningen die zij uitdrukken en de stemmen die zij uitbrengen bij de vervulling van hun officiële opdracht, en anderdeels, voor de duur van hun opdracht, de vrijstelling van inhechtenisneming en gerechtelijke vervolging, de onschendbaarheid van de documenten, de bewegingsvrijheid, de faciliteiten inzake wisselverrichtingen en persoonlijk reisgoed.

Artikel 13 verleent het diplomatiek statuut aan de Secretaris-Generaal van de Vergadering.

De immunititeit van rechtsmacht die normaal uit dit statuut voortvloeit, kan echter volgens artikel 26 niet worden ingeroepen ingeval van overtreding van de wetgeving op het verkeer van motorvoertuigen of ingeval van schade veroorzaakt door deze voertuigen, evenmin als wanneer het gaat om contracten die niet uitdrukkelijk voor rekening van de Vergadering werden afgesloten.

Deze beide uitzonderingen op artikel 26 zijn trouwens van toepassing op de immunititeit van rechtsmacht verleend door artikel 12 alsmede op die welke artikel 14 toekent aan het personeel van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering voor handelingen verricht in het kader van hun ambt.

Overigens geniet dit personeel :

Krachtens artikel 15, faciliteiten inzake wisselverrichtingen;

Krachtens artikel 16, repatriëringsfaciliteiten in tijden van internationale crisis;

Krachtens artikel 17, vrijstelling van rechten voor de invoer van hun meubilair en tijdelijke vrijstelling van rechten voor de invoer van hun particuliere wagens wanneer zij voor de eerste maal hun functies in België komen uitoefenen.

Van deze vrijstellingen zijn evenwel uitgesloten, de Belgische onderdanen, en wat de door het Benelux-verdrag aangemaakte belastingen betreft, de Nederlandse of Luxemburgse onderdanen.

Krachtens artikel 18, het recht een bijzondere verblijfsvergunning te verkrijgen;

Krachtens de artikelen 19, 20 en 21, vrijstelling op het stuk van de wettelijke bepalingen inzake arbeid en van de sociale wetgeving;

Krachtens artikel 22, vrijstelling van belastingen op de bezoldigingen en de bijdragen aan het verzorgingsfonds hun door de Vergadering uitgekeerd.

De Belgische onderdanen en de personen die in België permanent verblijf houden genieten deze fiscale vrijstelling evenwel niet.

L'article 23 concerne la notification des arrivées, départs ou cessation des fonctions des membres du Secrétariat International.

L'article 24 énumère restrictivement les dispositions dont bénéficient les membres du Secrétariat International qui sont ressortissants ou résidents permanents de la Belgique ou qui y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

Les articles 25, 27 et 28 contiennent des clauses générales relatives à la sécurité, aux formalités et à la levée des immunités.

Enfin, les articles 29 et 30 ont trait au pouvoir réglementaire du Roi, à la mise en vigueur de la loi et à l'effet rétroactif de certaines de ses dispositions.



Telles sont les considérations auxquelles donne lieu l'examen de cette proposition relative au statut en Belgique de l'Assemblée de l'Atlantique Nord, que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

A titre d'information est annexé au présent exposé des motifs le texte actuel des « Statuts de l'Assemblée de l'Atlantique Nord », tel qu'adopté le 16 avril 1970 par la Commission permanente de cette Assemblée.



PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I.

Statut, privilèges et immunités
de l'Assemblée de l'Atlantique Nord.

ARTICLE 1^{er}.

L'« Assemblée de l'Atlantique Nord » — « North Atlantic Assembly », dont le siège est fixé en Belgique, possède la personnalité juridique. Elle est appelée ci-après « l'Assemblée ».

L'Assemblée a notamment la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers;
- c) d'ester en justice.

ART. 2.

L'Assemblée est représentée par son Secrétaire général.

Artikel 23 betreft de kennisgeving van de aankomst, het vertrek of het einde van de werkzaamheden van de leden van het Internationaal Secretariaat.

Artikel 24 somt op beperkende wijze de bepalingen op waarvan de leden van het Internationaal Secretariaat het genot hebben die Belgische onderdanen zijn of die in België permanent verblijf houden of er een particuliere winstgevende activiteit uitoefenen.

De artikelen 25, 27 en 28 bevatten algemene bepalingen betreffende de veiligheid, de formaliteiten en de opheffing van de immunititeiten.

Ten slotte hebben de artikelen 29 en 30 betrekking op de reglementaire macht van de Koning, op de inwerkingstelling van de wet en op de terugwerkende kracht van sommige van haar bepalingen.



Dit zijn de overwegingen in verband met het onderzoek van het voorstel van wet betreffende het statuut in België van de Noordatlantische Vergadering, dat wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen.

Ter informatie is bij deze toelichting de thans geldende tekst gevoegd van de « Statuten van de Noordatlantische Vergadering » zoals deze op 16 april 1970 werd aangenomen door de Permanente Commissie van de Vergadering.

A. DUA.



VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I.

Statuut, voorrechten en immunititeiten
van de Noordatlantische Vergadering.

ARTIKEL 1.

De « Noordatlantische Vergadering » — « North Atlantic Assembly », hierna « de Vergadering » te noemen, waarvan de zetel te Brussel is gevestigd, bezit de rechtspersoonlijkheid.

De Vergadering is onder meer bevoegd :

- a) overeenkomsten aan te gaan;
- b) roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden;
- c) in rechte op te treden.

ART. 2.

De Vergadering wordt door haar Secretaris-Generaal vertegenwoordigd.

ART. 3.

L'Assemblée est soumise aux juridictions belges. Toutefois, les biens et avoirs de l'Assemblée, quels que soient leur situation et leur détenteur, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure d'exécution, tant qu'un jugement passé en force de chose jugée n'a pas été rendu ou que cette immunité n'a pas été expressément levée par le Secrétaire général.

Le Secrétaire général a le devoir de lever cette immunité lorsqu'elle empêche la bonne administration de la justice et qu'il estime qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Assemblée.

ART. 4.

Les biens et avoirs de l'Assemblée ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'Assemblée et une indemnité juste et préalable lui serait accordée.

ART. 5.

Les locaux et bâtiments occupés par l'Assemblée sont inviolables et nul agent de l'autorité publique belge ne peut y pénétrer sans le consentement exprès du Secrétaire général et dans les conditions acceptées par celui-ci.

Toutefois, le consentement du Secrétaire général est présumé acquis en cas de flagrant délit, d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

Un tel consentement est donné d'office, sur présentation d'un mandat délivré par le magistrat instructeur, aux personnes habilitées à pénétrer dans un lieu en pareil cas.

ART. 6.

Les autorités belges assurent une protection de police suffisante des locaux de l'Assemblée, y compris les locaux distincts de son siège principal et qu'elle occupe lors de ses sessions.

ART. 7.

Les archives de l'Assemblée et, en général, tous documents officiels qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession sont inviolables.

ART. 3.

De Vergadering is aan de Belgische rechtsmacht onderworpen. Evenwel zijn de eigendommen en bezittingen van de Vergadering, ongeacht waar ze zich bevinden of wie ze onder zich heeft, vrijgesteld van tenuitvoerlegging zolang geen in kracht van gewijsde gegaan vonnis is geveld of zolang deze immunitet niet uitdrukkelijk door de Secretaris-Generaal is opgeheven.

De Secretaris-Generaal heeft de plicht deze immunitet op te heffen wanneer zij een billijke rechtsbedeling in de weg staat en wanneer hij van oordeel is dat de belangen van de Vergadering door de opheffing niet worden geschaad.

ART. 4.

De eigendommen en bezittingen van de Vergadering kunnen voor doeleinden van landsverdediging of van openbaar nut niet worden opgevorderd.

Ingeval onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk mocht zijn, dient alles in het werk te worden gesteld om te voorkomen dat de Vergadering bij de uitoefening van haar functies wordt gehinderd, en wordt haar een billijke en voorafgaande vergoeding toegekend.

ART. 5.

De lokaliteiten en gebouwen door de Vergadering betrokken zijn onschendbaar en een Belgische overheidspersoon mag ze slechts betreden na de uitdrukkelijke toestemming van de Secretaris-Generaal en onder de door deze laatste aangenomen voorwaarden.

De toestemming van de Secretaris-Generaal wordt echter geacht stilzwijgend te zijn gegeven ingeval van heterdaad, brand of een andere ramp die onmiddellijk beschermend optreden noodzakelijk maakt.

De bedoelde toestemming wordt op vertoon van een bevel van de onderzoeksrechter ambtshalve verleend aan de personen die in dergelijk geval bevoegd zijn om een plaats te betreden.

ART. 6.

De Belgische autoriteiten zorgen voor de voldoende bescherming van de gebouwen van de Vergadering, daaronder begrepen de lokalen die geen deel uitmaken van haar hoofdzetel en die zij tijdens haar zittingen betreft.

ART. 7.

Het archief van de Vergadering alsmede over het algemeen alle officiële stukken die haar toebehoren of die onder haar berusten, zijn onschendbaar.

ART. 8.

L'Assemblée jouit de la liberté et de la protection de ses communications pour toutes fins officielles. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Assemblée sont inviolables.

ART. 9.

L'Assemblée bénéficie de l'exonération de tous droits de douane, de toutes restrictions quantitatives, de toutes taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et de services analogues, à l'importation et à l'exportation des articles destinés à son usage officiel; les articles importés ne peuvent être vendus ou autrement cédés qu'aux conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur en Belgique.

L'Assemblée est en particulier exonérée de tous droits de douane et de toutes restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation de ses publications.

ART. 10.

Sans préjudice des dispositions de l'article 9, l'Assemblée bénéficie, en matière de tous impôts et taxes directs et indirects perçus tant au profit de l'Etat que des provinces et des communes, des mêmes exonérations que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dont les statuts ont été fixés par la Convention signée à Ottawa le 20 septembre 1951 et approuvée par la loi du 1^{er} février 1955.

ART. 11.

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) l'Assemblée peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) l'Assemblée peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre et peut convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie au cours officiel de change le plus favorable à la vente ou à l'achat suivant le cas.

2. Dans l'exercice des droits prévus au paragraphe 1^{er} ci-dessus, l'Assemblée tient compte de toute représentation de la Belgique et y donne suite dans la mesure du possible.

CHAPITRE II.

Délégués parlementaires, membres de l'Assemblée.

ART. 12.

Les délégués parlementaires, membres de l'Assemblée, bénéficient de l'immunité de juridiction pour les opinions et votes émis par eux dans l'exercice de leur mission officielle.

ART. 8.

De Vergadering kan voor alle officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen onderhouden. Deze verbindingen worden beschermd. De officiële briefwisseling en de andere officiële mededelingen van de Vergadering zijn onschendbaar.

ART. 9.

De Vergadering geniet vrijstelling van alle douanerechten, van alle kwantitatieve beperkingen, van alle rechten en anderssoortige heffingen op de in- en uitvoer van goederen die voor haar officieel gebruik zijn bestemd, met uitzondering van heffingen voor opslag, vervoer en soortgelijke diensten; de ingevoerde goederen kunnen slechts worden verkocht of op andere wijze overgedragen mits voldaan is aan de voorwaarden gesteld door de in België van kracht zijnde wetten en verordeningen.

Inzonderheid geniet de Vergadering vrijstelling van alle douanerechten en alle kwantitatieve beperkingen op de in- en uitvoer van haar publikaties.

ART. 10.

Onverminderd de bepalingen van artikel 9 geniet de Vergadering met betrekking tot alle directe en indirecte belastingen en heffingen welke zowel ten voordele van het Rijk, als de provincies of de gemeenten worden geïnd, dezelfde vrijstellingen als de Organisatie van het Noordatlantisch Verdrag waarvan de statuten zijn vastgelegd door de Overeenkomst die op 20 september 1951 te Ottawa is ondertekend en bij de wet van 1 februari 1955 is goedgekeurd.

ART. 11.

1. Zonder zich aan enige vorm van financiële controle, financiële reglementering of financieel moratorium te moeten onderwerpen :

- a) kan de Vergadering om het even welke deviezen bezitten en rekeningen houden in iedere geldsoort;
- b) kan de Vergadering haar kapitalen vrij van het ene land naar het andere overbrengen en kan zij de deviezen die zij bezit tegen de voordeligste officiële wisselkoers, volgens het geval bij koop of verkoop, in elke andere munt omzetten.

2. Bij het uitoefenen van de in het bovenstaande lid 1 bedoelde rechten houdt de Vergadering rekening met eventuele opmerkingen van België en geeft er in de mate van het mogelijke gevolg aan.

HOOFDSTUK II.

Parlementaire afgevaardigden,
leden van de Vergadering.

ART. 12.

De parlementaire afgevaardigden die deel uitmaken van de Vergadering genieten immuniteit van rechtsmacht voor de meningen die zij uitdrukken en de stemmen die zij uitbrengen

Pendant la durée de leur mission officielle et à condition que le Gouvernement soit préalablement informé de cette mission, ces délégués :

a) bénéficient de l'exemption de toute mesure de détention et de poursuite judiciaire. Cette exemption ne peut toutefois être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un de ses membres;

b) bénéficient de l'inviolabilité de tous papiers et documents officiels;

c) ne peuvent, lorsqu'ils se rendent au lieu de leur mission officielle ou en reviennent, faire l'objet d'aucune restriction d'ordre administratif ou autre à leur libre déplacement;

d) jouissent des mêmes facultés en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

e) bénéficient, en ce qui concerne leurs bagages personnels, des mêmes facilités que celles reconnues aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

CHAPITRE III.

Secrétaire général et membres du Secrétariat international de l'Assemblée.

ART. 13.

Le Secrétaire général de l'Assemblée bénéficie des privilèges et immunités prévus par les règles de droit international applicables en Belgique en faveur des membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques accréditées en Belgique.

Les membres de la famille du Secrétaire général qui font partie de son ménage bénéficient, de même, des privilèges et immunités prévus en faveur des personnes de même qualité qui font partie du ménage des membres du personnel diplomatique susvisé.

ART. 14.

Les membres du Secrétariat international de l'Assemblée jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis en leur qualité officielle.

ART. 15.

Les membres du Secrétariat international de l'Assemblée jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues par l'usage aux fonctionnaires des organisations internationales.

bij de vervulling van hun officiële opdracht. Voor de duur van hun officiële opdracht en op voorwaarde dat de Regering van die opdracht vooraf in kennis is gesteld genieten deze afgevaardigden de volgende voorrechten :

a) immunité van inhechtenisneming en gerechtelijke vervolging onder iedere vorm. Deze vrijstelling kan echter niet worden ingeroepen ingeval van heterdaad en kan evenmin afbreuk doen aan het recht van de Vergadering de immunité van een harer leden op te heffen;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en stukken;

c) wanneer zij zich begeven naar of terugkomen van de plaats waar zij hun officiële opdracht vervullen, vrijstelling van iedere administratieve of andere beperking van hun bewegingsvrijheid;

d) inzake deviezen of wisselregelingen, dezelfde voorrechten als die welke worden toegekend aan de vertegenwoordigers van buitenlandse Regeringen die met een tijdelijke officiële opdracht belast zijn;

e) met betrekking tot hun persoonlijke bagage dezelfde faciliteiten welke aan de vertegenwoordigers van vreemde Regeringen met een tijdelijke officiële opdracht worden toegekend.

HOOFDSTUK III.

Secretaris-Generaal en leden van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering.

ART. 13.

De Secretaris-Generaal van de Vergadering geniet de voorrechten en immunitéiten omschreven door de regels van internationaal recht welke in België van toepassing zijn ten gunste van de leden van het diplomatiek personeel van de in België geaccrediteerde diplomatieke zendingen.

De familieleden van de Secretaris-Generaal die deel uitmaken van zijn gezin genieten, van hun kant, de voorrechten en immunitéiten waarin voorzien is ten gunste van de personen met dezelfde hoedanigheid die deel uitmaken van het gezin van de leden van voornoemd diplomatiek personeel.

ART. 14.

De leden van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering genieten vrijstelling van rechtsmacht voor de handelingen, met inbegrip van woorden en geschriften, verricht in hun officiële hoedanigheid.

ART. 15.

De leden van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering genieten, wat de monetaire of wisselreglementen betreft, de faciliteiten die volgens het gebruik worden toegestaan aan de ambtenaren van de internationale instellingen.

ART. 16.

Les membres du Secrétariat international de l'Assemblée jouissent en période de crise internationale, ainsi que leur épouse et les membres de leur proche famille résidant avec eux et à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques de rang comparable.

ART. 17.

Les membres du Secrétariat international de l'Assemblée jouissent :

a) du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique et du droit, à la cessation de leurs fonctions, de réexporter en franchise leur mobilier et leurs effets, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Ministre des Finances;

b) du droit d'importer temporairement en franchise leurs automobiles privées affectées à leur usage personnel et ensuite de réexporter ces automobiles en franchise, sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Ministre des Finances.

Ces franchises ne sont pas accordées aux ressortissants belges ni, en ce qui concerne les impôts unifiés par le Traité instituant l'Union économique Benelux, aux ressortissants néerlandais ou luxembourgeois.

ART. 18.

Les membres du Secrétariat international de l'Assemblée ont droit à un permis de séjour spécial et ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le permis de séjour spécial est également délivré au conjoint de ces personnes, à leurs enfants mineurs, à leurs ascendants, y compris leurs beaux-parents, et à leurs descendants à leur charge et vivant à leur foyer.

ART. 19.

Complémentairement aux dispositions de la présente loi, les membres du Secrétariat international de l'Assemblée sont régis par un « statut du personnel » qu'arrête la Commission permanente de l'Assemblée. Ce statut est approuvé par les Ministres compétents, de même que les modifications qui y sont apportées.

ART. 16.

De leden van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering alsook hun echtgenoten en naaste bloedverwanten die bij hen inwonen en te hunnen laste zijn, genieten ingeval van een internationale crisis dezelfde repatriëringsfaciliteiten als de diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang.

ART. 17.

De leden van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering genieten :

a) het recht bij hun eerste ambtsaanvaarding in België hun meubiliar en persoonlijke goederen in te voeren met vrijstelling van rechten en bij het neerleggen van hun ambt deze weer uit te voeren met genot van hetzelfde recht, onder het voorbehoud dat in beide gevallen de voorwaarden dienen nageleefd te worden welke de Minister van Financiën nodig acht te stellen;

b) het recht hun particuliere wagens bestemd voor persoonlijk gebruik tijdelijk in te voeren met vrijstelling van rechten en deze later met genot van hetzelfde recht weer uit te voeren, onder het voorbehoud dat in beide gevallen de voorwaarden dienen te worden nageleefd welke de Minister van Financiën nodig acht te stellen.

Deze vrijstellingen worden niet toegestaan aan de Belgische onderdanen en wat de eengemaakte belastingen omschreven in het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie betreft, ook niet aan de Nederlandse en Luxemburgse onderdanen.

ART. 18.

De leden van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning en zijn niet onderworpen aan de Belgische wetten inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en inzake het verrichten van zelfstandige beroepsarbeid door buitenlanders.

De bijzondere verblijfsvergunning wordt eveneens afgegeven aan de echtgenoot van die personen, aan hun minderjarige kinderen, aan hun ascendenten, met inbegrip van de schoonouders, en aan hun afstammelingen wanneer deze te hunnen laste zijn en deel uitmaken van hun gezin.

ART. 19.

Ter aanvulling van de bepalingen van deze wet, geldt voor de leden van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering, een « statuut van het personeel » dat door de Vaste Commissie van de Vergadering wordt vastgesteld. Het statuut alsook de wijzigingen die er worden aan toegebragt worden door de bevoegde ministers goedgekeurd.

ART. 20.

Les dispositions de la législation du travail ne sont applicables à l'Assemblée et aux membres du Secrétariat international, pour les fonctions qu'ils y exercent, que dans les limites où elles sont applicables à un service public belge ou à ses agents.

ART. 21.

Les dispositions légales et réglementaires en matière de sécurité sociale et d'assurances sociales ne sont applicables ni à l'Assemblée, ni aux membres du Secrétariat international, pour les fonctions qu'ils y exercent.

ART. 22.

1. Les membres du Secrétariat international de l'Assemblée sont exemptés d'impôts sur les revenus en ce qui concerne les appointements, les émoluments et les participations au fonds de prévoyance qui leur sont payés par l'Assemblée.

L'exemption relative aux appointements et aux émoluments ne s'applique pas aux personnes qui sont des ressortissants belges ou qui étaient des habitants du Royaume avant de prendre leurs fonctions au siège de l'Assemblée en Belgique.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article s'appliquent également aux personnes qui sont engagées temporairement par le Secrétariat international de l'Assemblée en ce qui concerne les appointements qui leur sont payés par l'Assemblée.

ART. 23.

L'Assemblée est tenue de notifier au Ministre des Affaires étrangères l'arrivée et le départ des membres du Secrétariat international, et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions.

ART. 24.

Les membres du Secrétariat international qui sont ressortissants ou résidents permanents de la Belgique ou qui y exercent une occupation privée de caractère lucratif ne bénéficient que des dispositions prévues par les articles 14, 19, 20 et 21, ainsi que, dans la mesure où cela est compatible avec la législation belge, de celles prévues par les articles 15, 16 et 18 de la présente loi.

ART. 20.

De bepalingen van de arbeidswetgeving zijn op de Vergadering en op de leden van het Internationaal Secretariaat, voor de functies die zij er vervullen, slechts van toepassing voor zover zij op een Belgische openbare dienst of op zijn personeelsleden van toepassing zijn.

ART. 21.

De wettelijke en reglementaire bepalingen inzake sociale zekerheid en sociale verzekeringen zijn noch op de Vergadering noch op de leden van het Internationaal Secretariaat van toepassing voor de functies die zij er vervullen.

ART. 22.

1. De leden van het Internationaal Secretariaat van de Vergadering zijn vrijgesteld van belastingen op het inkomen wat de wedden, de bezoldigingen en de bijdragen tot het voorzorgfonds betreft welke hun door de Vergadering worden betaald.

De vrijstelling betreffende de wedden en bezoldigingen is niet van toepassing op de personen die Belgische onderdanen zijn of die in het Rijk woonden alvorens in dienst te treden bij de zetel van de Vergadering in België.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de personen die tijdelijk zijn aangeworven door het Internationaal Secretariaat van de Vergadering wat de bezoldigingen betreft die hun door de Vergadering worden uitbetaald.

ART. 23.

De Vergadering is gehouden de Minister van Buitenlandse Zaken in kennis te stellen van de aankomst en van het vertrek van de leden van het Internationaal Secretariaat en in voorkomend geval, van de datum waarop zij hun ambt hebben neergelegd.

ART. 24.

De leden van het Internationaal Secretariaat die onderdanen zijn van of permanent verblijf houden in België of die er als particulier winstgevende arbeid verrichten hebben slechts het genot van de bepalingen van de artikelen 14, 19, 20 en 21 en in de mate waarin zulks verenigbaar is met de Belgische wetten, van de bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van deze wet.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

ART. 25.

Les dispositions de la présente loi ne préjudicient en rien au droit de la Belgique de prendre toutes précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

ART. 26.

Les personnes mentionnées aux articles 12, 13 et 14 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne :

a) les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automoteurs ou de dommages causés par un véhicule automoteur;

b) les contrats n'ayant pas été conclus expressément en tant que mandataires de l'Assemblée.

ART. 27.

Les avantages, privilèges et immunités prévus par la présente loi sont accordés à condition que le bénéficiaire se conforme aux formalités prescrites par la législation belge.

ART. 28.

Les privilèges et immunités sont octroyés dans l'intérêt de l'accomplissement des fonctions officielles de l'Assemblée et le Secrétaire général a non seulement le droit, mais le devoir d'y renoncer dans chaque cas où ils empêcheraient l'administration normale de la justice et où cette renonciation ne serait pas de nature à entraver l'accomplissement des fonctions de l'Assemblée.

A l'égard du Secrétaire général, le Président de l'Assemblée a qualité pour procéder à cette renonciation.

CHAPITRE V.

Dispositions finales.

ART. 29.

Le Roi fixe les modalités d'application des dispositions de la présente loi.

ART. 30.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Toutefois, les dispositions des articles 19, 20 et 21 produisent leurs effets à partir de la date à laquelle l'Assemblée a fixé son siège en Belgique.

HOOFDSTUK IV.

Algemene bepalingen.

ART. 25.

De bepalingen van deze wet laten onverkort het recht van België alle nodige voorzorgen in het belang van 's lands veiligheid te nemen.

ART. 26.

De in de artikelen 12, 13 en 14 vermelde personen genieten geen immunité van rechtsmacht wat betreft :

a) de gevallen van inbreuk op de reglementering betreffende het verkeer van motorvoertuigen of van schade veroorzaakt door een motorvoertuig;

b) de contracten welke zij niet uitdrukkelijk hebben aangegaan in opdracht van de Vergadering.

ART. 27.

De voordelen, voorrechten en immuniteten waarin deze wet voorziet, worden verleend op voorwaarde dat de begunstigde de door de Belgische wetten voorgeschreven formaliteiten naleeft.

ART. 28.

De voorrechten en immuniteten worden verleend in het belang van de vervulling van de officiële functie van de Vergadering en de Secretaris-Generaal heeft niet alleen het recht doch ook de plicht ze op te heffen telkens wanneer zij de normale gang van de rechtsbedeling in de weg staan en wanneer de opheffing de vervulling van de functie van de Vergadering niet belemmert.

Wat de Secretaris-Generaal betreft, is het de Voorzitter van de Vergadering die bevoegd is om tot deze opheffing over te gaan.

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

ART. 29.

De Koning bepaalt de wijze van toepassing van de bepalingen van deze wet.

ART. 30.

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

De bepalingen van de artikelen 19, 20 en 21 treden evenwel in werking vanaf de datum waarop de Vergadering haar zetel in België gevestigd heeft.

Dans la mesure où elles se rapportent aux impôts sur les revenus, les dispositions de la présente loi produisent leurs effets à partir de cette dernière date.

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement à ces dispositions est — même dans le cas où ces impositions ne sont plus susceptibles de révision conformément au Code des impôts sur les revenus — accordé d'office par le directeur des contributions directes, lorsque la surtaxe a été constatée par l'administration ou signalée par le redevable à celle-ci dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*. Les décisions prises par les directeurs des contributions directes en vertu de la présente disposition peuvent faire l'objet de recours en appel et en cassation conformément à la procédure prévue aux articles 278 et 293 du Code des Impôts sur les revenus. L'article 308 de ce Code ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

Voor zover zij op de inkomstenbelasting betrekking hebben, treden de bepalingen van deze wet eveneens vanaf laatstgenoemde datum in werking.

De ontheffing van belastingen gegeven of gekweten in strijd met deze bepalingen — zelfs in het geval waarin deze belastingen overeenkomstig het Wetboek van de Inkomstenbelastingen niet meer vatbaar zijn voor herziening — wordt ambtshalve toegestaan door de directeur van de directe belastingen, wanneer de onregelmatige heffing werd vastgesteld door de administratie of aan deze laatste door de belastingplichtige werd gesignaleerd binnen een termijn van een jaar te rekenen vanaf de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*. Tegen de beslissingen die door de directeurs van de directe belastingen krachtens deze bepaling worden genomen, is hoger beroep en voorziening in cassatie mogelijk, overeenkomstig de procedure vastgelegd bij de artikelen 278 tot 293 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen. Artikel 308 van dat Wetboek is niet van toepassing op de ontheffingen welke voor de in het onderhavig artikel bedoelde belastingen worden toegestaan.

A. DUA.
G. HOUSIAUX.
R. VREVEN.
J. HAMBYE.
H. de BRUYNE.

ANNEXE.

Statuts
de l'Assemblée de l'Atlantique Nord.

I.

But et composition de l'Assemblée de l'Atlantique Nord.

ARTICLE 1^{er}.

L'Assemblée de l'Atlantique Nord, ci-après appelée « l'Assemblée », a été fondée en 1955, dans le but de faciliter la coopération des Parlements nationaux des pays membres à la réalisation des objectifs du Traité de l'Atlantique Nord.

Sa durée est illimitée.

Elle a son siège social à Bruxelles.

ART. 2.

Les activités de l'Assemblée sont : des sessions annuelles réunissant des membres des différents Parlements nationaux; l'adoption de recommandations et de résolutions des différentes Commissions votées au cours de ces sessions et adressées au Conseil de l'Atlantique Nord, aux Gouvernements et aux Parlements nationaux des pays membres; la publication des comptes rendus des débats et diverses autres publications; des réunions de la Commission permanente et des autres Commissions entre les sessions; des contacts avec les autres assemblées et organisations internationales : des visites aux installations militaires et d'autres visites officielles aux pays membres.

ART. 3.

L'Assemblée se compose de délégués parlementaires choisis parmi les membres des Parlements nationaux des pays de l'OTAN, selon la procédure propre à chaque pays. Les membres des gouvernements ne peuvent pas être délégués à l'Assemblée.

ART. 4.

Les délégations nationales ne sont pas limitées en nombre, mais le total de leurs votes est défini dans l'annexe 1 à ces statuts.

BIJLAGE.

Statuten
van de Noordatlantische Vergadering.

I.

Doel en samenstelling van de Noordatlantische Vergadering.

ARTIKEL 1.

De Noordatlantische Vergadering, hierna te noemen de « Vergadering », is opgericht in 1955 met het doel de samenwerking te bevorderen tussen de nationale parlementen van de lidstaten bij de verwezenlijking van de oogmerken van het Noordatlantisch Verdrag.

Haar duur is onbeperkt.

De zetel is te Brussel gevestigd.

ART. 2.

De activiteiten van de Vergadering zijn de volgende : jaarlijkse zittingen waar de afgevaardigden van de respectieve nationale parlementen bijeenkomen; goedkeuring van aanbevelingen en resoluties van de onderscheiden commissies waarover in de loop van deze zittingen gestemd wordt en die zullen worden voorgelegd aan de Noordatlantische Raad, aan de regeringen en aan de nationale parlementen van de lidstaten; bekendmaking van de verslagen der besprekingen en diverse andere publikaties; vergaderingen van de Permanente Commissie en van de andere commissies buiten de zittingsperiodes; contacten met andere vergaderingen en internationale organisaties; bezoeken aan militaire installaties en andere officiële bezoeken aan lidstaten.

ART. 3.

De Vergadering is samengesteld uit parlementaire afgevaardigden, gekozen onder de leden van de nationale parlementen der NAVO-landen volgens een door ieder land bepaalde procedure. Regeringsleden mogen geen deel uitmaken van de Vergadering.

ART. 4.

De nationale afvaardigingen zijn niet in aantal beperkt, maar het totaal hunner stemmen is bepaald in bijlage 1 bij de onderhavige statuten.

II.

Fonctionnement et Administration.

ART. 5.

L'Assemblée est administrée par une Commission permanente composée d'un membre titulaire et d'un membre suppléant pour chaque délégation, avec droit de substitution.

Les affaires courantes de l'Assemblée et son secrétariat sont mises sous la responsabilité d'un Secrétaire général, nommé par la Commission permanente et placé sous l'autorité directe du Président de l'Assemblée.

ART. 6.

Les membres de l'Assemblée ne peuvent recevoir aucune rétribution du fait des fonctions qui leur sont confiées.

ART. 7.

L'Assemblée se réunit au moins une fois par an et aux dates que fixe la Commission permanente, ou encore à la demande d'au moins un quart de ses membres.

Son ordre du jour est établi par la Commission permanente.

Avant la fin de la session, l'Assemblée élit son bureau parmi les membres de la Commission permanente.

Le bureau de l'Assemblée ainsi élu demeure en fonctions jusqu'à la fin de la session suivante à l'exception du Trésorier, dont les fonctions s'étendent du 1^{er} avril de l'année suivant la session jusqu'au 31 mars de l'année suivante.

ART. 8.

La Commission permanente présente à l'Assemblée des rapports portant sur sa gestion ainsi que sur la situation financière et générale de l'Assemblée.

ART. 9.

L'Assemblée approuve le budget adopté provisoirement par la Commission permanente pour l'année suivante.

ART. 10.

L'Assemblée est représentée légalement par son Secrétaire général.

Le Secrétaire général doit jouir du plein exercice de ses droits civils.

Les dépenses sont ordonnancées par le Secrétaire général.

II.

Werking en administratie.

ART. 5.

De Vergadering wordt beheerd door een Permanente Commissie, bestaande uit één effectief en één plaatsvervangend lid per delegatie, met recht van substitutie.

De lopende zaken van de Vergadering evenals het secretariaat ressorteren onder een Secretaris-Generaal, benoemd door de Permanente Commissie en optredend onder het rechtstreeks gezag van de voorzitter van de Vergadering.

ART. 6.

De functies van de leden van de Vergadering zijn onbezoldigd.

ART. 7.

De Vergadering komt ten minste éénmaal per jaar bijeen, op de data vastgesteld door de Permanente Commissie of op verzoek van ten minste één vierde harer leden.

De agenda wordt door de Permanente Commissie bepaald.

Vóór het einde van de zitting kiest de Vergadering haar bureau onder de leden van de Permanente Commissie.

Het nieuw gekozen bureau van de Vergadering blijft aan tot op het einde van de volgende zitting, behalve de penningmeester waarvan de ambtstermijn loopt van 1 april van het jaar volgend op de jaarlijkse zitting tot 31 maart van het volgend jaar.

ART. 8.

De Permanente Commissie legt aan de Vergadering verslagen voor over haar beleid en over de financiële en algemene toestand van de Vergadering.

ART. 9.

De Vergadering keurt de begroting goed die de Permanente Commissie voorlopig voor het volgend jaar heeft opgemaakt.

ART. 10.

De Vergadering wordt rechtsgeldig vertegenwoordigd door haar Secretaris-Generaal.

De Secretaris-Generaal moet volledig de burgerlijke rechten genieten.

De uitgaven worden door de Secretaris-Generaal geordonnanceerd.

ART. 11.

Les décisions de la Commission permanente visant à l'acquisition, à l'échange ou à l'aliénation de biens en vue de la réalisation des objectifs de l'Assemblée, à la prise d'hypothèques, à l'établissement de baux pour une durée supérieure à 9 ans ou à des emprunts, doivent être soumises à l'Assemblée pour approbation.

III.

Dotation — Fonds de réserve et Ressources annuelles.

ART 12.

Les recettes annuelles de l'Assemblée se composent :

- 1° du revenu de ses biens;
- 2° des fonds d'origine parlementaire alloués par les pays membres selon la formule de partage de dépenses de l'OTAN;
- 3° des cotisations des Etats membres.

ART. 13.

La dotation comprend :

- 1° les capitaux provenant de libéralités, à moins que l'emploi immédiat n'en ait été autorisé;
- 2° le dixième au moins, annuellement capitalisé, du revenu net des biens de l'Assemblée.

ART. 14.

Il peut être constitué, sur décision de l'Assemblée, un fonds de réserve qui reçoit une partie des excédents de ressources non nécessaires au fonctionnement de l'Assemblée. Sa quotité et sa composition peuvent être modifiées par celle-ci.

ART. 15.

Il est tenu au jour le jour une comptabilité caisse, recettes et dépenses et, s'il y a lieu, une comptabilité matières.

IV.

Modifications des Statuts et dissolution.

ART. 16.

Les Statuts ne peuvent être modifiés que sur la proposition de la Commission permanente ou du dixième des membres dont se compose l'Assemblée à condition que cette proposition soit soumise à la Commission permanente avant la session.

ART. 11.

De beslissingen van de Permanente Commissie waarbij goederen worden verworven, geruild of vervreemd met het oog op de verwezenlijking van de doeleinden van de Vergadering, hypotheek wordt genomen, huurovereenkomsten worden aangegaan die 9 jaar overschrijden of leningen worden aangegaan, moeten ter goedkeuring aan de Vergadering worden voorgelegd.

III.

Dotatie — Reservefonds en jaarlijkse bronnen van inkomsten.

ART 12.

De jaarlijkse ontvangsten van de Vergadering bestaan uit :

- 1° de opbrengst van haar bezittingen;
- 2° de fondsen door de parlementen van de lidstaten toegekend volgens de verdeelsleutel van de NAVO-uitgaven;
- 3° de bijdragen van de lidstaten.

ART. 13.

De dotatie omvat :

- 1° de kapitalen voortkomend uit schenkingen, tenzij toestemming is gegeven voor het onmiddellijk gebruik ervan;
- 2° de jaarlijkse kapitalisatie van minimum een tiende van de netto opbrengst van de bezittingen der Vergadering.

ART. 14.

Op beslissing van de Vergadering kan een reservefonds worden opgericht, gespijsd door een gedeelte van het inkomstenoverschot dat voor de werking van de Vergadering niet was vereist. De Vergadering kan het bedrag en de vormingswijze van het reservefonds veranderen.

ART. 15.

De boekhouding van de kaspositie met opgave van de ontvangsten en uitgaven en zo nodig een inventarisboek, wordt dagelijks bijgehouden.

IV.

Wijziging van de statuten en ontbinding

ART. 16.

De statuten kunnen alleen worden gewijzigd op voorstel van de Permanente Commissie of van een tiende van de leden der Vergadering, op voorwaarde dat het voorstel voor de aanvang van de zitting bij de Permanente Commissie wordt ingediend.

L'Assemblée doit réunir au moins le quart de ses membres. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée de nouveau, mais à quinze jours au moins d'intervalle. Elle peut alors valablement délibérer quel que soit le nombre des membres présents.

Dans tous les cas, les Statuts ne peuvent être modifiés qu'à la majorité des deux tiers des membres présents.

ART. 17.

L'Assemblée appelée à se prononcer sur sa dissolution et convoquée spécialement à cet effet, doit représenter au moins, la moitié plus une voix attribuées aux délégations selon l'annexe 1 de ces Statuts.

Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours au moins d'intervalle. Elle peut alors délibérer valablement quel que soit le nombre des membres présents.

Dans tous les cas, la dissolution ne peut être votée qu'à la majorité des deux tiers des membres présents.

ART. 18.

En cas de dissolution, l'Assemblée charge sa Commission permanente de la liquidation de ses biens.

Ten minste een vierde van de leden der Vergadering moet aanwezig zijn. Indien dit quorum niet wordt bereikt, wordt de Vergadering opnieuw samengeroepen maar met een tussenpoos van ten minste vijftien dagen. Zij kan dan geldig beraadslagen, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De statuten kunnen in ieder geval alleen worden gewijzigd bij twee derde meerderheid van de aanwezige leden.

ART. 17.

De Vergadering die over haar ontbinding moet beraadslagen en speciaal daarvoor is samengeroepen moet ten minste bestaan uit de helft plus een van de stemmen aan de afgevaardigden toegewezen volgens bijlage 1 bij de onderhavige statuten.

Indien dit quorum niet wordt bereikt, wordt de Vergadering opnieuw samengeroepen maar met een tussenpoos van ten minste vijftien dagen. Zij kan dan geldig beraadslagen, ongeacht het aantal aanwezige leden.

Bij ontbinding kan in ieder geval alleen worden gestemd bij twee derde meerderheid van de aanwezige leden.

ART. 18.

In geval van ontbinding belast de Vergadering haar Permanente Commissie met de vereffening van haar bezit.